

ZÁRÓOKMÁNY

I. A ZÁRÓOKMÁNY SZÖVEGE

1. ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE LUXEMBURG NAGYHERCEGE,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

MÁLTA ELNÖKE,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ROMÁNIA ELNÖKE,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ÓFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT
KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE

meghatalmazottjai,

akik Brüsszelben a kétezer-tizenegyedik év december havának kilencedik napján abból a célból gyűltek össze, hogy a Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, Írország, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, Románia, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) és a Horvát Köztársaság között, a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést aláírják.

Megállapították, hogy az Európai Unió tagállamai, valamint a Horvát Köztársaság közötti konferencián a következő szövegeket dolgozták ki és fogadták el a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról:

- I. Szerződés a Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, Írország, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, Románia, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) és a Horvát Köztársaság között, a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról (a továbbiakban: a csatlakozási szerződés);

- II. Okmány a Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés kiigazításáról (a továbbiakban: a csatlakozási okmány);

III. Az alább felsorolt szövegek, amelyeket a csatlakozási okmányhoz csatoltak:

- A. I. melléklet: Azon egyezmények és jegyzőkönyvek listája, amelyekhez a Horvát Köztársaság a csatlakozás időpontjában csatlakozik (a csatlakozási okmány 3. cikkének (4) bekezdésében említettek szerint)
- II. melléklet: Az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek, és az azokon alapuló, illetve azokkal egyéb módon összefüggő azon jogi aktusoknak a listája, amelyek a Horvát Köztársaságra a csatlakozástól kezdődően kötelezőek, és amelyeket a Horvát Köztársaságban a csatlakozástól kezdődően alkalmazni kell (a csatlakozási okmány 4. cikkének (1) bekezdésében említettek szerint)
- III. melléklet: A csatlakozási okmány 15. cikkében említett lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiigazítása
- IV. melléklet: A csatlakozási okmány 16. cikkében említett lista: egyéb állandó rendelkezések
- V. melléklet: A csatlakozási okmány 18. cikkében említett lista: átmeneti intézkedések
- VI. melléklet: Vidékfejlesztés (a csatlakozási okmány 35. cikkének (2) bekezdésében említettek szerint)

VII. melléklet: A Horvát Köztársaság által a csatlakozási tárgyalások során tett konkrét kötelezettségvállalások (a csatlakozási okmány 36. cikke (1) bekezdésének második albekezdésében említettek szerint)

VIII. melléklet: A Horvát Köztársaság által a horvát hajóépítő-ipar szerkezetátalakítására vonatkozóan tett kötelezettségvállalások (a csatlakozási okmány 36. cikke (1) bekezdésének harmadik albekezdésében említettek szerint)

IX. melléklet: A Horvát Köztársaság által az acélipar szerkezetátalakítására vonatkozóan tett kötelezettségvállalások (a csatlakozási okmány 36. cikke (1) bekezdésének harmadik albekezdésében említettek szerint);

B. Jegyzőkönyv a Kiotói Jegyzőkönyv értelmében biztosított kibocsátható mennyiségi egységeknek a Horvát Köztársaság részére történő esetleges egyszeri átruházására vonatkozó egyes szabályokról, valamint az ezzel kapcsolatos kompenzációról;

- C. Az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés horvát nyelvű szövege, a kiegészítő vagy módosító szerződésekkel együtt, ideértve a Dán Királyság, Írország, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága csatlakozásáról szóló szerződést, a Görög Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést, a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést, az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakozásáról szóló szerződést, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést, valamint a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásáról szóló szerződést.
2. A Magas Szerződő Felek politikai megállapodásra jutottak az intézmények által elfogadott jogi aktusoknak a csatlakozás miatt szükségessé váló kiigazításairól, és felkéri a Tanácsot és a Bizottságot, hogy e kiigazításokat a csatlakozást megelőzően fogadják el a csatlakozási okmány 50. cikkével összhangban, a csatlakozási szerződés 3. cikkének (4) bekezdésében említettek szerint, és – amennyiben szükséges – az uniós jog fejlődésének figyelembevételével kiegészítve és naprakésszé téve azokat.

3. A Magas Szerződő Felek vállalják, hogy a csatlakozási okmány végrehajtásához szükséges valamennyi információt közlik a Bizottsággal és egymással. Amennyiben szükséges, az ilyen információkat a csatlakozás időpontját megelőző olyan megfelelő időben kell közölni, amely elegendő ahhoz, hogy a csatlakozási okmányt – különös tekintettel a belső piac működésére – a csatlakozás időpontjától kezdődően teljes mértékben alkalmazni lehessen. Ebből a szempontból különösen fontos, hogy a Horvát Köztársaság a csatlakozási okmány 47. cikke alapján időben tájékoztatást adjon az általa elfogadott intézkedésekről. A Bizottság tájékoztathatja a Horvát Köztársaságot arról, hogy melyik az az időpont, amelyet az adott információ kézhezvételére vagy továbbítására megfelelőnek tart. Az aláírás mai napjáig a Magas Szerződő Felek egy, az állat-egészségügyi területtel kapcsolatos tájékoztatási kötelezettségeket tartalmazó listát kaptak kézhez.

4. A meghatalmazottak elfogadták az alább felsorolt nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:
 - A. A jelenlegi tagállamok együttes nyilatkozata

Együttes nyilatkozat a schengeni vívmányokban szereplő rendelkezések teljes körű alkalmazásáról

 - B. Több jelenlegi tagállam együttes nyilatkozata

A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról: Horvátország

C. A jelenlegi tagállamok és a Horvát Köztársaság együttes nyilatkozata

Együttes nyilatkozat az Európai Fejlesztési Alapról

D. A Horvát Köztársaság nyilatkozata

A Horvát Köztársaság nyilatkozata a horvát mezőgazdasági földterületek piacának liberalizációjára vonatkozó átmeneti rendelkezésről

5. A meghatalmazottak tudomásul vették az Európai Unió és a Horvát Köztársaság között a csatlakozást megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó tájékoztatási és konzultációs eljárásokról szóló levélváltást, amelyet e záróokmányhoz csatoltak.

II. NYILATKOZATOK

A. A JELENLEGI TAGÁLLAMOK EGYÜTTES NYILATKOZATA

Együttes nyilatkozat a schengeni vívmányokban szereplő rendelkezések teljes körű alkalmazásáról

A schengeni vívmányok Horvát Köztársaság általi majdani teljes körű alkalmazására vonatkozóan elfogadott eljárások – amelyek részei lesznek a Horvátország Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződésnek (a továbbiakban: Horvátország csatlakozási szerződése) – nem érintik a schengeni vívmányok rendelkezéseinek a Bolgár Köztársaságban és Romániában történő teljes körű alkalmazására vonatkozóan a Tanács által meghozandó döntést, és arra nem gyakorolnak hatást.

A schengeni vívmányok Bulgáriában és Romániában történő teljes körű alkalmazásáról a Tanács a Bulgária és Románia Unióhoz történő csatlakozásáról szóló 2005. évi szerződésben meghatározott eljárás alapján, valamint a Bulgáriának és Romániának a schengeni vívmányok valamennyi rendelkezésének végrehajtására való felkészültségét értékelő folyamat lezárásáról szóló 2011. június 9-i tanácsi következtetésekkel összhangban határoz.

A schengeni vívmányok Horvátország általi majdani teljes körű alkalmazására vonatkozóan elfogadott eljárások – amelyek részei lesznek Horvátország csatlakozási szerződésének – kizárólag Horvátország csatlakozási szerződésének összefüggésében hoznak létre jogi kötelezettséget.

B. TÖBB JELENLEGI TAGÁLLAM EGYÜTTES NYILATKOZATA

A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról: Horvátország

A csatlakozási okmány V. mellékletének 2. szakaszában a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó átmeneti intézkedéseknek a 96/71/EK irányelvvel kapcsolatos 12. pontja szövegét a Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság a Bizottsággal egyetértésben úgy értelmezi, hogy az „egy adott régióban” kifejezés adott esetben magában foglalhatja az ország egész területét is.

C. A JELENLEGI TAGÁLLAMOK ÉS A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG EGYÜTTES NYILATKOZATA

Együttes nyilatkozat az Európai Fejlesztési Alapról

A Horvát Köztársaság az Unióhoz való csatlakozását követően, valamint az új, többéves pénzügyi együttműködési keret hatálybalépésével csatlakozik az Európai Fejlesztési Alaphoz, és az Unióhoz való csatlakozásának időpontját követő második naptári év január 1-jétől hozzájárulást nyújt ahhoz.

D. A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATA

A Horvát Köztársaság nyilatkozata a horvát mezőgazdasági földterületek piacának liberalizációjára vonatkozó átmeneti rendelkezésről

Tekintettel az EU/EGT természetes és jogi személyei által a Horvát Köztársaságban történő mezőgazdaságiföldterület-szerzésre vonatkozó, a csatlakozási okmány V. mellékletében foglalt átmeneti rendelkezésekre,

Tekintettel azon rendelkezésre, amely előírja, hogy a Bizottság a Horvát Köztársaság kérelmére határozatot hoz a hétéves átmeneti időszak további három évvel történő meghosszabbításáról, ha elegendő bizonyíték áll rendelkezésre arra nézve, hogy a hétéves átmeneti időszak lejártával a Horvát Köztársaságban a mezőgazdasági földterületek piacának súlyos zavara alakul ki, vagy ennek kialakulása fenyeget,

A Horvát Köztársaság kijelenti, hogy amennyiben engedélyt kap az átmeneti időszak fent említett meghosszabbítására, törekedni fog arra, hogy a rögzített, hároméves időszak vége előtt megtegye a meghatározott területeken történő mezőgazdaságiföldterület-szerzés liberalizálásához szükséges lépéseket.

III. LEVÉLVÁLTÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTT A CSATLAKOZÁST MEGELŐZŐ IDŐSZAKBAN MEGHOZANDÓ EGYES
HATÁROZATOK ÉS EGYÉB INTÉZKEDÉSEK ELFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ
TÁJÉKOZTATÁSI ÉS KONZULTÁCIÓS ELJÁRÁSRÓL

1. sz. levél

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy tájékoztathatom Önt az Ön országának az Európai Unióhoz való csatlakozását megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó tájékoztatási és konzultációs eljárásról, amelynek kérdése a csatlakozási tárgyalások során merült fel.

Megerősítem, hogy az Európai Unió számára az e levél mellékletében foglalt feltételekkel elfogadható ez az eljárás, amely a Horvát Köztársaság tekintetében attól az időponttól kezdődően lenne alkalmazható, amikor a csatlakozási konferencia a csatlakozási tárgyalásokat véglegesen befejezettnek nyilvánítja.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért e levél tartalmával.

Tisztelettel:

MELLÉKLET

A csatlakozást megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó tájékoztatási és konzultációs eljárás

I.

1. A Horvát Köztársaság megfelelő tájékoztatása érdekében Horvátországot értesíteni kell minden olyan javaslatról, közleményről, ajánlásról vagy kezdeményezésről, amelyet azzal a szándékkal nyújtanak be, hogy az Európai Parlament és a Tanács, a Tanács vagy az Európai Tanács annak alapján jogi aktust fogadjon el; az említett javaslatokról, közleményekről, ajánlásokról vagy kezdeményezésekről azt követően kell Horvátországot tájékoztatni, hogy azokat a Tanácshoz vagy az Európai Tanácshoz továbbították.
2. Horvátország indokolt kérésére – amelyben az Unió jövőbeli tagjaként világosan kifejti érdekeit és észrevételeit – konzultációt kell tartani.
3. Az igazgatási határozatok általános szabályként nem adnak alapot konzultációra.
4. A konzultációkra egy az Unió és Horvátország képviselőiből álló ideiglenes bizottságban kerül sor. Konzultációk elektronikus módon történő üzenetváltás formájában is tarthatók, különösen a közös kül- és biztonságpolitika területén, kivéve ha az Európai Unió vagy Horvátország ez ellen indokolt kifogást emel.

5. Az Európai Uniót az ideiglenes bizottságban az Állandó Képviselők Bizottságának tagjai vagy az általuk erre a célra kijelölt személyek képviselik. Adott esetben az ideiglenes bizottság tagjaia Politikai és Biztonsági Bizottság tagjai is lehetnek. A Bizottság megfelelő képviselőről is gondoskodni kell.
6. Az ideiglenes bizottság munkáját a csatlakozási konferencia e célból továbbra is fenntartott titkársága segíti.
7. A konzultációkat rögtön meg kell tartani, amint az 1. bekezdésben említett dokumentumok elfogadására irányuló uniós szintű előkészítő munka során kidolgozták a konzultációk eredményes lebonyolítását lehetővé tevő közös iránymutatásokat.
8. Ha a konzultációkat követően még továbbra is komoly nehézségek állnak fenn, az ügyet Horvátország kérésére miniszteri szintre lehet emelni.
9. A fenti rendelkezéseket értelemszerűen alkalmazni kell az Európai Beruházási Bank Kormányzótanácsának határozataira.
10. A fenti pontokban előírt eljárást minden olyan, Horvátország által hozandó határozatra is alkalmazni kell, amely hatással lehet a leendő uniós tagállami helyzetéből adódó kötelezettségvállalásokra.

II.

11. Az Európai Unió és Horvátország meghozzák a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy az utóbbinak a Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány (a továbbiakban: a csatlakozási okmány) 3. cikkének (4) bekezdésében, 6. cikkének (2) bekezdésében és 6. cikkének (5) bekezdésében említett megállapodásokhoz vagy egyezményekhez, továbbá jegyzőkönyvekhez való csatlakozása – amennyiben lehetséges – egybeessen a csatlakozási szerződés hatálybalépésével.
12. A csatlakozási okmány 6. cikke (2) bekezdésének második albekezdésében említett jegyzőkönyvek társszerződő feleivel való tárgyalások tekintetében Horvátország képviselői megfigyelőként vesznek részt a munkában, a jelenlegi tagállamok képviselői mellett.
13. Egyes, az Európai Unió által kötött és a csatlakozás időpontja után is hatályban maradó nem preferenciális megállapodások az Unió bővítésének figyelembevételére érdekében módosításra vagy kiigazításra szorulhatnak. Ezekről a módosításokról és kiigazításokról az Unió Horvátország képviselőivel együtt tárgyal a 12. pontban említett eljárásnak megfelelően.

III.

14. Az intézmények megfelelő időben elkészítik a csatlakozási okmány 52. cikkében említett szövegeket. Ennek érdekében Horvátország időben az intézmények rendelkezésére bocsátja az említett szövegek fordítását.
-

2. sz. levél

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy tájékoztathatom Önt az Ön országának az Európai Unióhoz való csatlakozását megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó tájékoztatási és konzultációs eljárásról, amelynek kérdése a csatlakozási tárgyalások során merült fel.

Megerősítem, hogy az Európai Unió számára az e levél mellékletében foglalt feltételekkel elfogadható ez az eljárás, amely a Horvát Köztársaság tekintetében attól az időponttól kezdődően lenne alkalmazható, amikor a csatlakozási konferencia a csatlakozási tárgyalásokat véglegesen befejezettnek nyilvánítja.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért e levél tartalmával.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: a fentiek elfogadhatók kormányom számára.

Tisztelettel: